

ἦχος son

équivalents du TM

הַמּוֹן tumulte

שָׂאוֹן vacarme

הַבְּעָה

1Sm 4:14 וַיִּשְׁמַע עָלַי אֶת־קוֹל הַצֶּעֱקָה וַיֹּאמֶר מָה קוֹל הַהַמּוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ מָהָר וַיָּבֵא וַיִּגַּד לְעָלַי:

1Sm 4:15 וְעָלַי בֶּן־תְּשַׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל לְרַאֲוֹת:

1Sm. 4:14 καὶ ἤκουσεν Ἡλι τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν Τίς ἡ βοή τῆς φωνῆς ταύτης; καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ἡλι.

1Sm. 4:15 καὶ Ἡλι υἱὸς ἐνενήκοντα ἔτων, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανεέστησαν, καὶ οὐκ ἔβλεπεν· καὶ εἶπεν Ἡλι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἦχους τούτου;

1Sm 4:14 Et 'Eli a entendu [la voix de] cette clameur [du cri] et il a dit : Qu'est-ce que cette [voix de] tumulte [Quel est le cri (qui fait) cette voix {= ce tumulte}] ? ÷ et l'homme s'est hâté et est venu et il a raconté à 'Eli.

1Sm 4:15 Or 'Éli était âgé de nonante-huit [nonante] ans ÷ et il avait les yeux levés [révulsés / exhorbités] et il ne pouvait pas voir .
LXX + [Et Eli a dit aux hommes qui se tenaient autour de lui :
Quelle est la voix de ce son ?]

1Sm 14:19 וַיְהִי עַד דְּבַר שָׂאוֹל אֶל־הַכֹּהֵן וְהַמּוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּלְךָ הַלּוֹד וְרַב וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל אֶל־הַכֹּהֵן אֶסֶף יָדָךְ:

1Sm 14:19 καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἄλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν· καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου.

1Sm 14:19 Or, pendant que Shâ'ül parlait au prêtre, le tumulte [son] au camp des Philistins allait toujours croissant ÷ et Shâ'ül a dit au prêtre : Retire ta main.

Job 4:13 בְּשֵׁעָפִים מִחַזְזֵינֹת לַיְלָה בַּנֶּפֶל פֶּרַד מָה עַל־אָנָשִׁים:

Job 4:13 φόβοι δὲ καὶ ἦχὼ νυκτερινή, ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους,

Job 4: 1 Et 'Elî-Phaz de Thémân a répondu et il a dit : (...)

Job 4:12 Une parole m'est venue furtivement ÷ et mon oreille en a saisi le murmure.
LXX ≠ [Mais s'il y avait quelque chose de vrai dans tes paroles, tu n'aurais rencontré aucun de ces maux.
Mon oreille n'aurait-elle pas reçu de lui des choses extraordinaires : ...]

Job 4:13 Parmi les cauchemars des visions de nuit ÷ quand une torpeur tombe sur les mortels
LXX ≠ [... des craintes et un son nocturne; une crainte tombe sur les humains]

הָחוּס son

- Ps. 9: 7 האזיב | תמוי קרבות לנצח וערים נתשת אבד זכרם **המה** :
- Ps. 9: 7 τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες, ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχους.
- Ps. 9: 7 Les ennemis sont achevés° : ruines perpétuelles ; et Tu as arraché {= démolì} des villes ÷ LXX≠ [De l'ennemi ont disparu les épées, jusqu'à la fin ; et Tu as jeté-bas des villes ;] leur mémoire a péri avec elles [avec (l')écho].
- Ps. 42: 5 אלה אזכרה | ואשפכה עלי נפשי
כי אעבר | בסף אדום עד-בית אלהים בקול רנה ותודה **המון חוגג** :
- Ps. 41: 5 ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου, ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος.
- Ps. 42: 5 Je me souviens [Alors, je me suis souvenu] — et je répands {= j'épanche} en moi mon âme — comme je passerais avec la multitude° en procession jusqu'à la Maison de Dieu, LXX≠ [Oui, j'irai vers le lieu de la Tente admirable, jusqu'à la Maison de Dieu], avec [la voix] des cris-de-joie et de l'action-de-grâces [de l'allégresse et de la confession], dans le tumulte / la multitude [au son] de (ceux) qui fêtent.
- Ps. 65: 8 משביח | שאון ימים שאון גליהם ומהמון לאמים :
- Ps. 64: 8 ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς. παραχθήσονται τὰ ἔθνη,
- Ps. 65: 8 Toi qui apaises le vacarme des mers, le vacarme de leurs vagues ÷ et le tumulte des peuplades.
- Ps. 64: 8 [Toi qui agites les profondeurs de la mer, le fracas de ses vagues elles sont troublées, les nations]
- Ps. 77:17 ראוך מים | אלהים ראוך מים יחילו אף ירגזו תהמות :
- Ps. 77:18 זרמו מים | עבות קול נתנו שקקים אף תקצצי יתהלכו :
- Ps. 76:18 εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλήθος ἤχους ὑδάτων.
- Ps. 76:18 φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται·
- Ps. 77:17 Elles t'ont vu, les eaux, ô Dieu ; elles t'ont vu, les eaux, et elles ont tressailli [craint] ÷ [et] même, ils ont frémi [ont été troublés], les abîmes, 76:17c [... la multitude du fracas des eaux].
- Ps. 77:18 Ils déversaient les eaux, les nuages, ils [elles] donnaient de la voix, les nuages° [les nuées] ÷ tes flèches mêmes allaient (vers leur but) [passaient].
- Ps. 150: 3 הללוהו בתקע שופר הללוהו בנבל וכנור :
- Ps. 150: 3 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ·
- Ps. 150: 3 Louez-le par la sonnerie du shôphâr / cor [au son de la trompette], Louez-le sur la harpe [le psaltérion] et la cithare.

ἦχος son

- Pro 11:15 רע-ירוע כּי-ערב זר וּשְׂנֵא תִקְעִים בּוֹטְטִים :
- Pro 11:15 πονηρὸς κακοποιεῖ, ὅταν συμμείξη δικαίῳ,
μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας.
- Pro 11:15 Il arrive malheur à qui cautionne autrui ÷
mais qui déteste **toper** est en sécurité
LXX≠ [Un méchant fait le mal, chaque fois qu'il rencontre un juste
mais il hait le **son** de la sécurité.] □
- Sag. 17: 4 οὐδὲ γὰρ ὁ κατέχων αὐτοὺς μυχὸς ἀφόβους διεφύλαττεν,
ἦχοι δ' ἔκταράσσοντες αὐτοὺς περιεκόμπουν,
καὶ φάσματα ἀμειδίητοις κατηγῆ προσώποις ἐνεφανίζετο.
- Sag. 17: 3 *Alors qu'ils présument demeurer cachés
avec leurs péchés secrets, sous le sombre voile de l'oubli,
ils ont été dispersés,
terriblement saisis d'épouvante,
bouleversés par des hallucinations.*
- Sag. 17: 4 *Car le réduit qui les abritait ne les préservait pas de la peur ;
mais des sons bouleversants retentissaient autour d'eux,
et des spectres lugubres, au visage morne, leur apparaissaient.*
- Sag. 17:17 εἶ τε πνεῦμα συρίζον ἢ περὶ ἀμφιλαφεῖς κλάδους ὀρνέων ἦχος εὐμελῆς
- Sag. 17:18 ἢ ῥυθμὸς ὕδατος πορευομένου βία ἢ κτύπος ἀπηγῆς καταρριπτομένων πετρῶν
ἢ σκιρτῶντων ζώων δρόμος ἀθεώρητος ἢ ὠρυομένων ἀπηνεστάτων θηρίων φωνῆ
ἢ ἀντανακλωμένη ἐκ κοιλότητος ὀρέων ἦχώ,
παρέλυεν αὐτοὺς ἐκφοβοῦντα.
- Sag. 17:17 *Le souffle qui siffle, le son / chant mélodieux des oiseaux dans les rameaux touffus,
le bruit cadencé d'une eau coulant avec violence, le rude fracas des pierres dégringolant,*
- Sag. 17:18 *la course invisible d'animaux bondissants,
le rugissement des bêtes les plus sauvages,
l'écho se répercutant au creux des montagnes,
tout les terrorisait et les paralysait.*
- Sag. 19:18 Δι' ἑαυτῶν γὰρ τὰ στοιχεῖα μεθαρμοζόμενα,
ὥσπερ ἐν ψαλτηρίῳ
φθόγγοι τοῦ ῥυθμοῦ τὸ ὄνομα διαλλάσσουσιν,
πάντοτε μένοντα ἦχῳ,
ὅπερ ἐστὶν εἰκάσαι ἐκ τῆς τῶν γεγονότων ὄψεως ἀκριβῶς·
- Sag. 19:18 *Ainsi les éléments changeaient de forme entre eux,
comme, sur le psaltérion / la harpe,
(un arrangement différent) des sonorités {= notes} change le nom du rythme
alors que chacune conserve le même son ;
ce qu'on peut se représenter exactement
à la vue de ce qui est arrivé :*

□ Au sens littéral : le bruit des mains qui "topent" pour "sécuriser" un accord.
Cassien voit là une allusion aux paroles de discernement, aux conseils très avisés des anciens.

ἦχος son

- Sira 45: 9 καὶ ἐκύκλωσεν αὐτὸν ῥοῖσκοις,
χρυσοῖς κώδωσιν πλείστοις κυκλόθεν,
ἦχησαι φωνὴν ἐν βήμασιν αὐτοῦ,
ἀκουστὸν ποιῆσαι ἦχον ἐν ναῶ
εἰς μνημόσυνον υἱοῖς λαοῦ αὐτοῦ·
- Sira 45: 6 (*Moïse*) *a élevé Aaron, un saint, semblable à lui, son frère, de la tribu de Lévi.*
Sira 45: 9 *Il l'a entouré de grenades,*
de clochettes d'or nombreuses tout autour,
qui devaient faire résonner leur voix à chacun de ses pas
et faire entendre leur son dans le Sanctuaire,
comme mémorial pour les fils de son peuple.
- Sira 46:17 καὶ ἐβρόντησεν ἀπ' οὐρανοῦ ὁ κύριος
καὶ ἐν ἦχῳ μεγάλῳ
ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ
- Sira 46:16 (*Samuel*) *a invoqué le Seigneur ...*
Sira 46:17 *Et le Seigneur a tonné du haut du ciel*
et avec grand fracas a fait entendre sa voix.
- Sira 47: 9 καὶ ἔστησεν ψαλτῳδοὺς κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ἔξ ἠχοῦς αὐτῶν γλυκαίνειν μέλη·
- Sira 47:10 ἔδωκεν ἐν ἑορταῖς εὐπρέπειαν
καὶ ἐκόσμησεν καιροὺς μέχρι συντελείας
ἐν τῷ αἰνεῖν αὐτοὺς τὸ ἅγιον ὄνομα αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ πρωΐας ἠχεῖν τὸ ἅγισμα.
- Sira 47: 9 (*David*) *a établi des chantres devant l'autel ;*
et par les sons (de leurs chants), il a adouci les mélodies.
- Sira 47:10 *Il a donné aux fêtes de la beauté°*
et orné les moments {= solennités} jusqu'à l'achèvement {= perfection},
en leur faisant louer le saint Nom du (Seigneur)
et en faisant, dès le matin, résonner le sanctuaire°.
- Sira 50:16 τότε ἀνέκραγον οἱ υἱοὶ Ααρων,
ἐν σάλπιγγιν ἐλαταῖς ἦχησαν,
ἀκουστὴν ἐποίησαν φωνὴν μεγάλην
εἰς μνημόσυνον ἔναντι ὑψίστου·
- Sira 50:18 καὶ ἤνεσαν οἱ ψαλτῳδοὶ ἐν φωναῖς αὐτῶν,
ἐν πλείστῳ ἦχῳ ἐγλυκάνθη μέλος·
- Sira 50:16 *Alors les fils d'Aaron poussaient-des-cris,*
de leurs trompettes d'argent battu, ils sonnaient
et faisaient entendre une grande voix en mémorial □ devant le Très-Haut.
- Sira 50:17 *Alors tout le peuple, en commun, s'empresait*
et tombait, face contre terre, pour se prosterner (devant) son Seigneur,
le Tout-Puissant, le Dieu Très-Haut.
- Sira 50:18 *Et les chantres [le] louaient de leurs voix,*
(réalisant) par des sons nombreux, une mélodie adoucie.

Nb 6:24-26

Isaïe 13:21

וְרִבְצוּ-שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ בְתֵימָם אֲחִים

וְשָׁכְנוּ שָׁם בָּנוֹת יַעֲנָה וּשְׁעֵירִים יִרְקְדוּ-שָׁם:

Isaïe 13:21 καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία,
καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἦχου,
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρήνες,
καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται,

Isaïe 13:19 Et elle sera, Bâbèl

— la parure des royaumes, l'orgueilleuse splendeur des Kaldéens ÷
comme le renversement dont Dieu a frappé Sedom et 'Amorâh

LXX ≠ [Et Babylone,

qui est appelée "glorieuse" par le roi des Chaldéens,

sera

comme quand Dieu a renversé Sodome et Gomorrhe].

Isaïe 13:20 Elle ne sera (plus) habitée, à jamais° [pour le temps d'éternité] (...)

Isaïe 13:21 Et ils gîteront [reposeront] là, les habitants-du-désert [des bêtes-sauvages]

et elles seront remplies ses maisons de hiboux [d'échos]

et elles demeureront là, les filles de l'autruche {= jeunes autruches}

LXX ≠ [et reposeront là des monstres / siréniens]

et les jeunes-boucs [démons] bondiront [danseront°] là.

Jér. 51:16 לקול תהו המון מים בשמים ויעל נשאים מקצה-ארץ
 בך קים למטר עשה ויצא רוח מאצרתיו:

Jr 28:16 εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ
 καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς,
 ἀστραπᾶς εἰς ὑέτον ἐποίησεν
 καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

Jér. 51:15 Il a fait la terre, par sa force,
 Jér. 28:15 établi le monde par sa sagesse ÷
 [préparé le monde habité par sa sagesse],
 et, par son discernement [son intelligence], étendu les cieux.

Jér. 51:16 Pour **voix**, il a donné [mis] un **tumulte** [son] d'**eaux** dans les cieux
 Jér. 28:16 et il [a] fait monter les vapeurs [nuées] du bout de la terre ÷
 les éclairs c'est pour la **pluie** qu' il les a faits
 et il [a] fait sortir le souffle [≠ la lumière] de ses trésors. // 10:13

Jér. 51:42 עליה על-בבל הים בהמון גליו נכסתה:

Jér. 28:42 ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἦχῳ κυμάτων αὐτῆς,
 καὶ κατεκαλύφθη.

Jér. 51:42 Elle est montée contre Bâbèl, la mer ÷
 dans le **tumulte** [fracas] de ses **vagues**, [et] elle l'a (re)couverte.

Jér. 47: 3 מקול שעשת פרסות אביריו מרעש לרכבו המון גלגליו
 לא הפנו אבות אל בנים מרפיון ידדם:

Jér. 29: 3 ἀπὸ φωνῆς ὄρμης αὐτοῦ,
 ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ
 καὶ ἀπὸ σεισμῶ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ,
 ἦχου τροχῶν αὐτοῦ
 οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν

Jér. 47: 2 ... Voici, des eaux montent [monteront] du nord
 Jér. 29: 2 et deviennent [-dront] un torrent submergeant
 et elles submerge[ro]nt la terre et sa plénitude {= ce qui la remplit},
 la ville et ceux qui l'habitent.
 et les hommes **crie[ro]nt** ° / invoque[ro]nt,
 et ils **hurle[ro]nt**, tous les habitants de la terre.

Jér. 47: 3 A la **voix** du {= en entendant le} **piétinement** de ses puissants° (destriers)
 Jér. 29: 3 [A la **voix** de {= en entendant le} **son élan**,
 (de) l'équipement de ses pieds]
 [et] le **tremblement** [séisme / tremblement] de ses **chars**,
 le **tumulte** de ses **roues** (de chars) ÷
 les pères ne se tournent plus vers leurs fils,
 à cause de la défaillance de leurs mains (...)
 Jér. 47: 5 Elle est venue vers Gazâh la tonsure ...

Dan. 3: 7 כָּל־קָבֵל דָּנָה בַּה־זְמַנָּא כְּדִי שְׁמַעִין כָּל־עַמְמַיָּא
 קָל קָרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתְרוֹס [קִתְרוֹס] שְׁבָכָא פְּסַלְטֵרִין וְכָל זְנִי זְמַרָּא
 נִפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אַמְיָא וְלִשְׁנַיָּא סִגְדִין לְצַלְם דְּהַבָּא
 דִּי הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא:

Dn 3: 7 καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
 ὅτε ἤκουσαν πάντα τὰ ἔθνη τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος
 καὶ παντὸς ἦχου μουσικῶν,
 πίπτοντα πάντα τὰ ἔθνη, φυλαὶ καὶ γλώσσαι
 προσεκύνησαν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣν ἔστησε Ναβουχοδοноσορ,
 κατέναντι τούτου.

Dan. 3: 7 Et il est advenu [LXX ≠ *Et à ce moment-là*]
 quand les peuples [LXX ≠ *toutes les nations*] ont entendu la **voix** de la **corne** [*trompette*],
 TM, θ+ [du chalumeau et de la cithare, de la sambuque et du psaltérion, de la cornemuse]
 et toute **sorte** [*tout son*] d'**instruments de musique** ÷
 tous les peuples [LXX ≠ *toutes les nations*], tribus et langues
 sont tombés (à terre) et se sont prosternés devant l'image d'or-battu
 celle qu'avait mise-debout Neboukhadné'ççar, [TM, θ + le roi] [LXX ≠ *devant celle-là*].

Dan. 3:10 אֲנַתָּה [אַנְתָּה] מֶלֶכָא שְׁמַתָּ טַעַם
 דִּי כָל־אַנְשֵׁי דִי־שְׁמַעִי קָל קָרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתְרוֹס [קִתְרוֹס]
 שְׁבָכָא פְּסַלְטֵרִין וְסִפְפְּנִיָּה [וְסִפְפְּנִיָּה] וְכָל זְנִי זְמַרָּא
 יִפְּלוּ וְיִסְגְּדוּ לְצַלְם דְּהַבָּא:

Dn 3:10 σύ, βασιλεῦ, προσέταξας καὶ ἔκρινας, ἵνα πᾶς ἄνθρωπος,
 ὅς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἦχου μουσικῶν,
 πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ,

Dan. 3:10 Toi, ô roi, Tu as établi par édit que tout homme
 qui entendrait la **voix** de la **corne** [*trompette*],
 TM, θ + [du chalumeau et de la cithare, de la sambuque et du psaltérion, de la cornemuse]
 et l'ensemble et toute **sorte** [*tout son*] d'**instruments de musique**
 TM, LXX + [tombant (à terre), se prosternerait devant l'image d'or]

Dan. 3:11 et [LXX+ *que celui qui*], tombant (à terre), ne se prosternerait pas [θ+ *devant l'image d'or*] ÷
 serait jeté au milieu de la fournaise de feu° ardent [*dans la fournaise de feu, la brûlante*].

Dan. 3:15

כָּעַן הֵן אֵי תִכּוֹן עֲתִידִין
 דִּי בְּעִדְנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן
 קָל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתָרס [קִתְרוֹס] שְׁבָכָא פְּסַלְתִּירִין
 וְסוּמְפְנִיָּה וְכָל וּזְנִיזְמָרָא תַפְלִין וְתַסְגְּדוּן לְצִלְמָא דִּי־עַבְדַּת
 וְהֵן לֹא תַסְגְּדוּן בְּהִשְׁעָתָה תַתְרַמּוּן לְגֹאֲא־אֲתוּן נוֹרָא יְקַדְתָּא
 וּמִן־הוּא אֱלֹהֵ דִּי יִשְׁוּבְנִכּוֹן מִן־יְדֵי:

Dn 3:15 καὶ νῦν εἰ μὲν ἔχετε ἐτοίμως
 ἄμα τῷ ἀκοῦσαι τῆς σάλπιγγος
 καὶ παντὸς ἦχου μουσικῶν
 πεσόντες προσκυνῆσαι τῇ εἰκόνι τῇ χρυσεῇ, ἢ ἔστησα·
 εἰ δὲ μή γε, γινώσκετε ὅτι μὴ προσκυνησάντων ὑμῶν
 αὐθωρὶ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην·
 καὶ ποῖος θεὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

Dan. 3:15 Maintenant, si vous êtes prêts,
 θ+ [afin que]
 quand [LXX ≠ dès que] vous entendrez
 [TM, θ + la voix de] la corne [trompette],
 TM, θ + [du chalumeau et de la cithare, de la sambuque et du psaltérion, de la cornemuse]
 et l'ensemble et toute sorte [tout son] d'instruments de musique
 tombant (à terre), à vous prosterner devant l'image d'or-battu que j'ai faite... ÷
 mais, si vous ne vous prosternez pas, [LXX + sachez que] à l'heure même,
 vous serez jetés au milieu de la fournaise de feu° ardent
 [vous serez jetés dans la fournaise de feu, la (fournaise) brûlante].
 et quel est le Dieu qui vous délivrera de mes mains ?

Joël 4:14 הַמּוֹנִים הַמוֹנִים בְּעַמֶּק הַחַרְוִין כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעַמֶּק הַחַרְוִין:

Joël 4:14 ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης,
 ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.

Joël 4:14 Des multitudes, des multitudes, dans la Vallée de la Décision !
 LXX ≠ [Des sons ont résonné dans la vallée du Jugement]
 car il est proche, le Jour de YHWH dans la Vallée de la Décision [du Jugement] !

Amos 5:23 הָסֵר מֵעָלַי הַמּוֹן שְׁרִיף וְזַמְרַת נְבִלָיִךְ לֹא אֶשְׁמַע:

Amos 5:23 μεταστήσον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ῥόδων σου,
 καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι·

Amos 5:23 Ecarte loin de moi le tumulte de tes chants [le son de tes cantiques] ÷
 et, le psaume {= la musique} de tes harpes [instruments],
 que je ne l'entende pas !

ἦχος son

- Lc 4:37 καὶ ἔξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
- Luc 4:36 Et il est advenu sur tous une stupeur
et ils parlaient les uns aux autres en disant :
Quelle (est) cette parole ?
Il donne-des-ordres avec autorité et puissance aux souffles impurs et ils sortent !
- Luc 4:37 Et il se propageait des **échos** à son sujet en tout lieu de la contrée.
- Lc 21:25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν
ἐν ἀπορίᾳ ἦχους θαλάσσης
καὶ σάλου,
- Lc 21:25 Et il y aura des signes dans le soleil et la lune et les étoiles
et sur la terre,
angoisse des nations,
effarées du **fracas** de la **mer**
et de l'ébranlement / l'agitation (des flots).
- Act 2: 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος
ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας
καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι·
- Ac 2: 2 Et il est advenu soudain hors des cieux un **son**
comme porté par une haleine impétueuse / violente
et il a emplì toute la maison où ils étaient assis.
- Hé. 12:19 καὶ **σάλπιγγος ἦχῳ** καὶ **φωνῇ ῥημάτων**,
ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·
- Hé. 12:18 Vous ne vous êtes pas avancés, en effet, vers une (réalité) [[montagne]] palpable :
feu ardent, et nuée obscure, et ténèbres, et ouragan,
- Hé. 12:19 *et son de trompette et voix clameur de paroles*
telle que ceux qui l'entendirent
ont demandé qu'on ne leur ajoutât pas de **parole** {= ne leur parlât pas davantage} ;
- Hé. 12:20 car ils ne supportaient pas cette injonction:
Quiconque, fut-ce un animal, touchera la montagne sera lapidé.
- Hé. 12:21 Et si terrifiant était le spectacle que Moïse dit : *Je suis effrayé* et tremblant !
- Hé. 12:22 Mais vous vous êtes avancés vers la montagne de Sion
et (vers) la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste
et (vers) les myriades de messagers / d'anges, (vers) une réunion de fête
et (vers) l'assemblée des premiers-nés qui sont enregistrés {= inscrits} dans les cieux,
(vers) un Dieu juge universel,
et (vers) les esprits des justes accomplis / rendus parfaits / parvenus à la perfection,
- Hé. 12:24 et (vers) Yeshou'a médiateur d'une alliance neuve,
et (vers) un sang d'aspersion qui **parle** mieux que celui d'Abel.
- Hé. 12:25 Prenez garde de repousser Celui qui **parle** ;
car si ceux-là n'ont pas échappé,
qui repoussaient celui qui rendait des oracles sur terre,
à combien plus forte raison n'échapperons-nous pas,
si nous nous détournons de Celui des cieux.
- Hé. 12:26 Celui dont la **voix** jadis a ébranlé la terre a fait maintenant cette promesse :

ἤχος son

Encore une fois, moi je ferai trembler non seulement la terre, mais aussi le ciel.

Le parallélisme avec les descriptions théophaniques du Sinaï nous permet de rattacher le son et le vent à l'ébranlement cosmique qui précède la révélation elle-même, et les langues de feu à la manifestation visible de la Parole. Entre les deux, on pourrait situer cet instant de silence solennel qui invite les bénéficiaires à se rendre attentifs pour accueillir la Parole.

Le mot " *êchos* " employé par Luc pour désigner le son appartient au vocabulaire des LXX pour les théophanies. Philon l'emploie aussi (*De Dec.* n° 33). On le trouve dans l'épître aux Hébreux (12:19) en référence au Sinaï, et en Luc 21:25 pour la manifestation de Dieu à la fin des temps.

Le Tg d'Ez 1 l'attribue à la marche des créatures qui conduisent la Merkabah quand Dieu veut se manifester sur la terre.

Il y a une grande opposition entre ce son terrible, ce tumulte, et le silence. Quand Dieu parle c'est la voix des eaux immenses : autrement dit, cette voix dépasse complètement la voix de l'homme. Il y a une dimension d'infini, de grandeur incommensurable.

A la Pentecôte, quand l'Esprit Saint descend, il y a aussi un "ἦχος". On traduit toujours "ἦχος" par "bruit". Au fond, c'est beaucoup plus un "son". Un son, apparemment propre à la présence de l'Esprit Saint ; un feu et chacun est illuminé, du dedans. Cela ne veut pas dire que Dieu est tellement bruyant, mais que sa voix dépasse tout ce que l'homme connaît. L'expérience du tonnerre peut pointer dans ce sens : le tonnerre, l'éclair évoquent quelque chose qui nous dépasse complètement. Car la manifestation de Dieu, c'est aussi le silence absolu, mais aussi "une voix", "une voix de fin silence". Alors, on exprime tantôt l'un, tantôt l'autre ; mais, au fond, c'est la même chose.

Le vent est également un élément traditionnel des théophanies, aussi bien dans les Targums que dans les autres textes juifs (TV Esdras, Josèphe, Pseudo-Philon). La relation entre le vent et le *pneuma* — le souffle de Dieu —, si elle a été pensée par Luc, est donc secondaire. Primitivement, ces descriptions n'ont pas une signification plus large que celle des autres théophanies : elles manifestent l'ébranlement du cosmos à la venue de Dieu.

C'est à partir du texte de Joël (3:1-5), cité dans le discours de Pierre, qu'il faut comprendre ces éléments apocalyptiques. Les signes sur terre, les prodiges dans le ciel, annoncent le Jour du Seigneur, la proximité du jugement eschatologique qui doit pousser les hommes à la conversion, comme le dit Pierre aux habitants de Jérusalem (3:38).

Le mot **bruit** vient du verbe *bruire* qui signifie « faire entendre un son, un murmure confus ». *Bruire* vient du latin « *brugitum* », participe passé du latin populaire « *brugere* » qui a pour traduction « il brame ». Dans ce cas, le verbe bramer est le cri du cerf, du chevreuil ou du daim. « Brugere » est l'association du latin classique « *rugire* » (rugir) et « *bragere* » (braire). Au XII^{ème} siècle, le bruit signifie « renommée » ou « éclat » au sens figuré et « son de voix » au sens propre.

- * En littérature: désigne une nouvelle ou une rumeur, d'où l'expression un « bruit qui court ». L'intrigue ou le bruit de couloir désigne les conversations hors séance d'une assemblée.
- * En droit: appelé couramment tapage ou nuisance sonore, le bruit fait partie des troubles anormaux du voisinage. Correspond à un désordre accompagné de cris et querelles nuisant à la tranquillité des personnes alentour.
- * Dans le langage courant:
 1. bruit court et intense : déflagration, détonation, éclat, explosion
 2. bruit fort et prolongé : fracas, hurlement, vocifération
 3. bruit doux : gargouillement, bruissement, frôlement, gazouillement, murmure
 4. origine utilisée pour désigner le bruit : clapotage, crépitation, babil, pépiement, ronronnement, souffle, cri, gémissement, grognement, ronflement
 5. registre familier : boucan, brouhaha, chahut, tapage
- * En imagerie numérique : on parle de bruit pour des parasites liés à l'imperfection d'un capteur

Le **bruit** est différencié du **son** généralement par une sensation désagréable à l'oreille. Il peut aussi se définir comme un signal acoustique, électrique ou électronique constitué d'un mélange incohérent de longueurs d'onde. Il est plus précisément composé de partiels très nombreux qui peuvent donner un spectre continu. Ce qui fait la différence entre **bruit** et **son**, est que la fréquence de vibration du bruit est irrégulière et ne permet donc pas de lui donner une hauteur précise contrairement au **son**. Le bruit est physiquement caractérisé par son intensité, la présence d'harmoniques non périodiques, de fortes modulations et l'existence de discordances ; c'est pourquoi on le trouve désagréable.

Le bruit en **communication** c'est tout ce qui entrave la compréhension du message entre le destinataire et le destinataire, en somme : bruits extérieurs, écriture illisible, cadre culturel différent, différence de langue... Ce peut-être un parasite (sifflement) ou une interférence qui entrave la bonne écoute ou la diffusion.

Dans les sciences de l'**information** et des bibliothèques, on parle de **bruit** lorsque des réponses non-pertinentes sont proposées par le système d'interrogation de la base de données. Ces réponses sont mêlées à des réponses pertinentes mais ces dernières risquent de ne pas être vues par l'utilisateur. Cela peut arriver notamment avec les catalogues de bibliothèque. Les causes du bruit peuvent être multiples :

- * l'utilisateur n'utilise pas assez de termes dans sa requête ;
- * l'utilisateur formule une requête comprenant trop de termes coordonnés par *ou*.

Soit un ensemble N de documents, A est un sous-ensemble de N et comporte les réponses pertinentes pour la recherche d'un usager, B est le sous-ensemble de N constitué des réponses obtenues. Plus A est inférieur à B, plus le **bruit** est grand et le taux de précision est faible.